

CITY INFORMATION しほう

Iwakuni City Hall at 1-14-51 Imazu-machi, Iwakuni City, Yamaguchi-ken

やまぐちけん いわくにし いまづまち 1-14-51

740-8585 TEL 0827-29-5016(Public Relations Strategy Section)

740-8585 TEL 0827-29-5016(こうほうせんりゃくか)

November 1, 2020

2020ねん 11がつ 1にち



Announcement おしらせ

■ When you have a fever or other symptoms, call first for advice.

はつねつ とう の しょうじょう が でたときは、まずは でんわ で そうだんを

● Before seeing a doctor, call first and ask for advice.

びょういん を じゅしん する まえに、まずは でんわ で そうだん を してください

During the flu season, it is expected that a lot of people will have a similar fever that is commonly seen among the patients of COVID-19. Before going to a hospital, please call first and follow the advice for a smooth medical checkup of patients with a fever and prevention of infection inside medical institutions. インフルエンザが りゅうこうする きせつ には、しんがた コロナ かんせんしょう との はんべつが むずかしい はつねつ などの しょうじょうが できるひと が おおくなる ことが よそう されます。はつねつしゃ とうの えんかつ な じゅしん と、いりょうきかん での いんない かんせん ぼうし を はかる ため、びょういん に いくまえに まずは でんわで そうだんして、あんないに したがって ください。

● Those who have a family doctor かかりつけい の ある ひと

Call them first for advice. (during open hours)

まずは かかりつけい に でんわで そうだん してください(しんりょうじかん ない)

● Those who don't have a family doctor かかりつけい の ない ひと

Call medical checkup/consultation center or Iwakuni City Public Health Center for advice.

じゅしん・そうだん センター または いわくにし ほけん センターに でんわ で そうだん してください

○ Medical checkup/consultation center (open 24/7) Tel:083-902-2510

じゅしん・そうだん センター(まいにち 24じかん たいおう) でんわ:083-902-2510

○ Iwakuni City Public Health Center (open hrs:08:30-17:15 on weekdays)

Tel: 24-3751 いわくにし ほけん センター(へいじつ ごぜん 8じ はん~ごご 5じ 15ふん)
でんわ:24-3751

POC: Iwakuni City Public Health Center Tel: 24-3751

といあわせ:いわくにし ほけん センター でんわ:24-3751

■ Aid for the cost for renovation of a establishment and purchase of equipment to prevent the spread of COVID-19

しんがた コロナ よぼう のための てんぽ かいそう・びひん こうにゆうひ の じよせい

Restrictions based on the business type have been lifted due to the expansion of aid program for renovation cost of business establishments to prevent the spread of COVID-19.

しんがた コロナウイルス かんせん よぼう たいさくのための てんぽ かいそうひ ほじょ せいどの かくじゅう により、たいしょう ぎょうしゅ の せいげん が なくなりました。

Who's eligible:たいしょうしゃ

Small-to-medium sized enterprises already in business (in the whole city).

きぞん てんぽ などを すでに えいぎょう している ちゅうしょう・しょうきぼ じぎょうしゃ など (しない ぜんいき)

Applicable cost: たいしょう ひよう

Cost for renovation work of establishment for prevention of COVID-19 (excluding the mere renovation of office or work area) and cost for purchase of equipment,(the total of which is ¥100,000+).

しんがた コロナウイルス かんせんよぼう を もくてき とした てんぽ など (たんなる じむしょ・さぎょうば などを のぞく)の かいそう こうじひ、びひん こうにゆうひ(たいしょう ひようの そうがくが 10まんえん いじょう である こと)

Amount of aid: ほじょがく

2/3 (up to :¥200,000) of the applicable cost (without consumption tax).

たいしょう ひよう(しょうひぜい を のぞく)の 3ぶんの2(20まんえん を げんど)

※ Aid is available while the fund lasts.よさんがく に たっし しだい しゅうりょう

※ There are other requirements.そのた ようけん あり

Application: もうしこみ

○ Enterprises within the area of City Center Revitalization Fundamental Planning=City Center Development Section

ちゅうしん しがいち かつせいか きほん けいかく くいき ない の じぎょうしゃ

=ちゅうしん しがいち せいび か

○ Enterprises other than the above area=Promotion of Commerce and Industry Section

そのた の くいき の じぎょうしゃ=しょうこう しんこう か

※ Check City's HP or dial the contact numbers for details.

くわしく は ホームページ で かくにん するか、といあわせ て ください

POC: といあわせ

City Center Development Section Tel: 29-5105

ちゅうしん しがいち せいび か でんわ:29-5105

Promotion of Commerce and Industry Section Tel: 29-5110

しょうこう しんこう か でんわ:29-5110

■ Announcement from Iwakuni Tax Office

いわくに ぜいむしょ からの おしらせ

● Explanation meeting on year-end tax adjustment to be cancelled

ねんまつちょうせい せつめいかい を ちゅうし します

As a measure to prevent the spread of COVID-19, this year's briefing on year-end adjustment will be cancelled.

しんがた コロナウイルス かんせんしょう かくだい ぼうし たいさく の ため、ことしは ねんまつ ちょうせい の せつめいかい を ちゅうし します。

The National Tax Agency's homepage featuring the year-end adjustment is available for your information.

こくぜいちょう ホームページ に ねんまつ ちょうせい とくしゅう ページ を さくせい しています ので、さんこうに してください。

● Prior reservation is needed for walk-in consultation at the Iwakuni Tax Office

いわくに ぜいむしょ へ らいしょ して そうだん するとき は じぜん よやく を してください

When it is difficult to answer questions on tax over the phone without looking at the specific document and reviewing the factual information, make a reservation for the date and time of consultation in advance.

ぜい に かんする そうだんで、ぐたいてきな しょういや じじつ かんけい を かくにんする ひつようが あるなど、でんわ かいとう が こんなん な ないよう については、じぜん に そうだん にちじ などを よやく して ください。

Date/Time: にちじ

○ Every Monday=Inheritance tax/Donation tax

まいしゅう げつよう=そうぞく ぜい・ぞうよ ぜい

○ Every Tuesday=Income tax/Consumption tax on sole-proprietor

まいしゅう かよう=しょとく ぜい・こじん じぎょうしゃ に かかる しょうひ ぜい

○ Every Wednesday=Corporation tax/Withholding income tax/Indirect taxes/Consumption tax on corporate business

まいしゅう すいよう=ほうじん ぜい・げんせん しょとく ぜい・かんせつ しょぜい・

ほうじん に かかる しょうひ ぜい



Application/POC: しんせい・といあわせ

Iwakuni Tax Office Tel: 22-0111: いわくに ぜいむしょ でんわ:22-0111

Event イベント

Japan-US Exchange Event-Let's decorate a Christmas tree

にちべい こうりゅう じぎょう～クリスマスツリー を かざろう

● **A tree of prayer decorated by paper cranes** おりづる で かざる いのり の き

Date/Time: Nov.29 (Sun) にちじ:11がつ 29にち(にち)

①09:30-10:00:ごぜん 9じ 30ぷん～10じ ②10:00-10:30:ごぜん 10じ～10じ 30ぷん

③10:30-11:00:ごぜん 10じ 30ぷん～11じ ④11:00-11:30: ごぜん 11じ～11じ 30ぷん

⑤11:30-12:00: ごぜん 11じ 30ぷん～12じ

Place: Lobby, 1st FL, City Hall ばしよ:しゃくしょ 1かい ロビー

Capacity: 8 people o/s per session (FCFS) ていいん:かく 8にん ていど(せんちゃく じゅん)

※ A preschooler must be accompanied by a parent or guardian.

しょうがくせい いか は ほごしゃ の どうはん が ひつよう

Content: ないよう

Decorate a Christmas tree with paper cranes prepared by each participant with their wishes written on them, plus making of Christmas cards and more.

ねがい を かいた おりづる を じさんし、クリスマスツリー を かざる、
クリスマスカード を さくせいする など

Application period: Nov. 4 (Wed), 09:00- ぼしゅう きかん:11がつ 4か、ごぜん 9じ～

Sign-up/POC: International Relations Office Tel: 29-5211

もうしこみ・といあわせ:とし こうりゅう しつ でんわ:29-5211



Making of Christmas items クリスマス ようひん づくり

● **Making of a Christmas tree and mini wreath** ツリー と ミニリース づくり

Date/Time: にちじ

Nov.14 (Sat):11がつ 14か(ど)

①09:30-11:30: ごぜん 9じ 30ぷん～11じ 30ぷん

②13:00-15:00: ごご 1じ～3じ

Nov.15 (Sun): 11がつ 15にち(にち)

③09:30-11:30: ごぜん 9じ 30ぷん～11じ 30ぷん

④13:00-15:00: ごご 1じ～3じ

Capacity: 6 people per session (FCFS) ていいん:かく 6にん(せんちゃく じゅん)

Fee: ¥800/each りょうきん:800えん/こ

Sign-up: Maruta Mura (Log village) Tel: 84-1212

もうしこみ:まるた むら でんわ:84-1212